

2017 桃園客家桐花祭

桐花唸謠

2017 桃園客家桐花祭

桐花唸謠



桃園市政府客家事務局

客語服務專線 0800-800-459



桃園市政府客家事務局

編輯說明

1. 本書配合本局桐花祭活動，公開徵選全新創作桐花唸謠20首，作為桐花唸謠大賽之比賽曲目。本活動迄今已辦理第五屆，期許透過比賽過程推廣客語、宣揚桐花之美，並以輕鬆活潑的頁面設計與編排，提升學童學習興趣，並使客家文化更具活力。
2. 桐花唸謠內容以低年級及幼兒園學童日常生活認知為主，各篇約20字至100字之間，由深入淺出的童謠詞句，提升學童客語表達能力。
3. 本書客語用字係根據教育部「臺灣客家語常用詞辭典」及「臺灣客家語書寫推薦用字」彙編。
4. 另編曲及錄製「四縣、海陸、饒平」等三種客語腔調之有聲CD【包含練習曲（人聲）提供對照參考】。



給小朋友的話

小朋友，你看過桐花嗎？桐花是什麼顏色呢？你知不知道桐花在幾月開呢？

桐花在每年四月到五月之間盛開，白色的花朵開滿山頭，就像下雪一樣，非常美麗，所以桐花又被稱為「五月雪」。

這本桐花吟謠本一共共有20首關於桐花的吟謠，現在就跟著老師練習，用客語吟唱，認識美麗的「五月雪」吧！

目次 Contents

	頁次	CDA 四縣/海陸/饒平/伴唱	CDB
01. 坐車來去看桐花	01	01/21	01/21
02. 五月油桐花	02	02/22	02/22
03. 話桐花	03	03/23	03/23
04. 五月雪	04	04/24	04/24
05. 油桐花	05	05/25	05/25
06. 請人客	06	06/26	06/26
07. 春桐映雪	07	07/27	07/27
08. 桐花	07	08/28	08/28
09. 油桐花滿樹椏	08	09/29	09/29
10. 頭擺摻這下	09	10/30	10/30
11. 桐子妹 跣床囉	10	11/31	11/31
12. 好身裝	11	12/32	12/32
13. 桐花開了	11	13/33	13/33
14. 老油桐	12	14/34	14/34
15. 桐花妹唱山歌	13	15/35	15/35
16. 春天好打扮	14	16/36	16/36
17. 桐花心 客家情	14	17/37	17/37
18. 拈桐子	15	18/38	18/38
19. 桐樹六句	15	19/39	19/39
20. 老屋後背該條路	16	20/40	20/40



拈桐子

作者：陳冠瑀

看著桐花想客家，
桐子跌落滿樹下；
一只一只來拈起，
補貼幾多窮人家。

註解

1. 看著：看到。
2. 一只一只：一個一個。



桐樹六句

作者：馮騰達

桐樹落葉滿身光，桐樹企等受寒霜；
桐樹必芽新希望，桐樹花苞錫目光；
桐樹開花大家賞，桐樹綠葉滿山崗。

註解

1. 錫目光：引人注目。

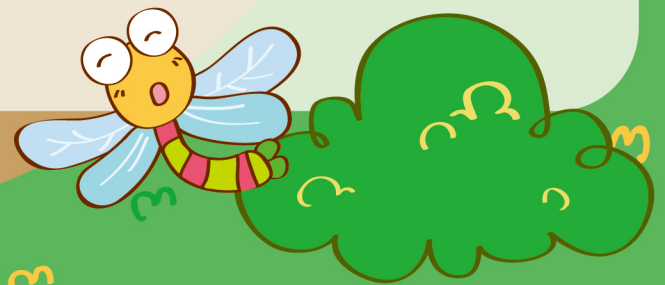
老屋後背該條路

作者：李光福

老屋後背該條路，係一條桐花路。
阿公時常牽佢个手，緊看桐花緊吩咐：
「細細時節愛讀書，毋會變做大蠢牯。」
老屋後背該條路，係一條桐花路。
阿婆時常牽佢个手，緊看桐花緊吩咐：
「天寒就愛著衫褲，毋會冷著人艱苦。」

註解

- | | |
|-------------|---------------|
| 1. 該條路：那條路。 | 5. 大蠢牯：大笨蛋。 |
| 2. 个：的，介詞。 | 6. 著衫褲：穿衣服。 |
| 3. 毋會：不會。 | 7. 人艱苦：身體不舒服。 |
| 4. 天寒：天冷 | |





桐花妹唱山歌

作者：邱金燕

桐花妹，企高高；樹尾頂，唱山歌。
來寮客，和山歌，大家聽到笑呵呵。
問阿婆，麼个歌，山歌小調十八摸。
桐花妹盡歡暢，又唱一條老山歌啊，
老山歌！

註解

1. 企高高：站高高。
2. 來寮客：遊客。
3. 笑呵呵：笑哈哈。



春天好打扮

作者：徐碧美

春天細阿妹，打扮靚靚遶山花。
桃花裙，李花遮，白白桐花冚頭那。
咦～敢有經過若屋下？

註解

1. 遶山花：遊山玩水。
2. 桃花裙，李花遮：以桃花為裙，李花為傘。
3. 冚頭那：蓋頭上。
4. 若屋下：你家。

桐花心 客家情

作者：李文宏

桐花心，客家情，桐花樹下來彈琴。
你唱歌，偈和音，桐花伴舞跳無停。



好身裝

作者：陳冠瑀

隔壁阿姊人大方，
無搽水粉也端莊；
阿姊可比桐花樣，
天生天養好身裝。



註解

1. 搽水粉：抹粉化妝。
2. 身裝：身材。

桐花開了

作者：葉宇貞

桐花阿姊愛跳舞，
桐花阿哥愛唱歌；
兩儕共下手牽手，
桐花樹下唱山歌。



老油桐

作者：劉菊英

老油桐係吾好鄰舍，
恬恬企佇路脣毋講話；
時節一到花開滿樹桠。
大人來這打嘴鼓，
細人佇這份家啦。
老油桐好心腸，
遽遽用厥葉仔將日遮。
老油桐啊！老油桐！
你真係佢个好鄰舍！



註解

1. 企佇路脣：站在路邊。
2. 打嘴鼓：聊天。
3. 佇這：在這兒。
4. 遽遽：趕快。
5. 鄰舍：鄰居。





頭擺摻這下

作者：鄒欣倫

頭擺，油桐樹，做屐仔，
 阿太著等去散步。
 這下，油桐花，滿山開，
 花樹下，阿公唱歌阿婆跳舞。
 佢愛油桐花，也愛油桐樹，
 佢唸桐花謠，佢跳桐花舞。

註解

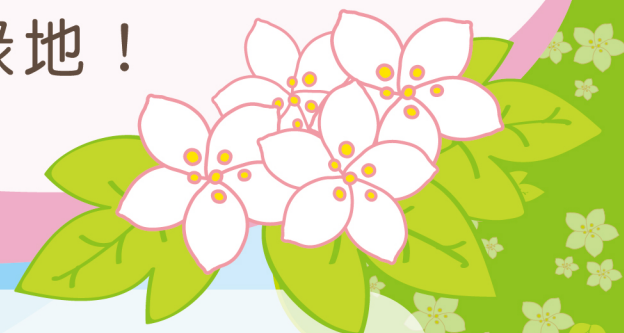
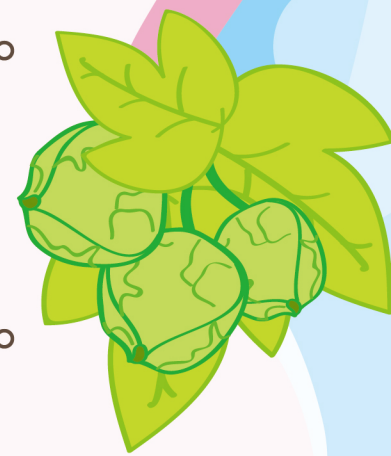
1. 屐仔：木屐。
2. 著等：穿著。



桐子妹 跣床囉

作者：徐碧美

唧咕唧，秋風阿婆唧咕唧，
 晃過來，晃過去。
 咚咚！咚咚！桐子妹跌落地。
 唧咕唧，寒天阿公唧咕唧，
 冷風颼颼滾，冷雨滴答滴。
 哈啾！哈啾！落葉摻佢蓋被。
 唧咕唧，春天阿姆唧咕唧，
 伸伸細手，蹬蹬細腳，擘開大目珠。
 啊！靚靚个藍天摻綠地！



註解

1. 唧咕唧：狀聲詞。
2. 摻：和。
3. 佢：他，第三人稱。
4. 擘開：剝開。



春桐映雪

作者：申梅蘭

春桐映雪花間遊，桐花隨風任飄流；
映出山水多景色，雪白仙境將客留。

桐花

作者：李光福

桐花桐花，五月開花；
春風吹來，嘩啦嘩啦。
靚靚桐花，飛落樹下；
拈起桐花，轉到屋下；
送分阿媽，送分阿爸。

註解

1. 嘩啦嘩啦：狀聲詞。
2. 轉到屋下：回到家裡。
3. 阿媽：母親。

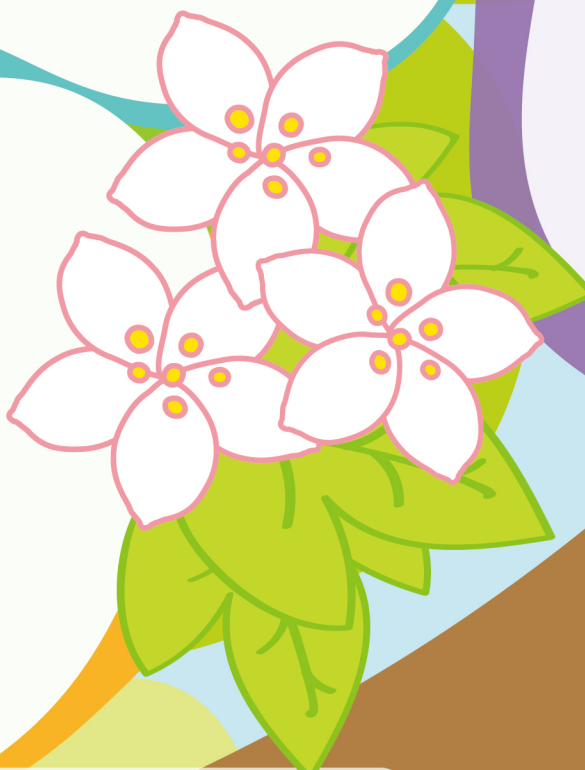
油桐花滿樹椏

作者：黃秋枝

油桐花，滿樹椏；撈撈个花海滿山野，
蓬白開在日頭下。
像雪，像玉，像雲，像激起个海浪花！
油桐花，滿樹椏；菁菁白淨个油桐花，
飛落偌个書包肚，跔入教室，
陪偌讀書唱歌人人誇！

註解

1. 撈撈个：密密的。
2. 蓬白：雪白。
3. 菁菁：青翠茂盛。
4. 跔：跟。



油桐花

作者：林彭榮

四五月，日頭下；油桐樹，開白花。
 白雪雪，一葩葩；風來惜，人來誇；
 天轉笠嫲花，緊扭屎脰花。
 唉喲！恁痛恁痛！
 屎脰擲著搵泥沙！

註解

1. 一葩葩：意思與一柁柁同，枝葉成串的樣子。
2. 扭屎脰花：屁股快速扭動。
3. 擲著：摔著(ㄗㄠˊ)。



請人客

作者：鍾日英

油桐花樹滿山林，油桐樹下份家啦；
 偌做阿姆你做爺，搨隻石頭做嬰兒。
 瓦析拈來做刀嫲，手擎刀嫲剝樹桠；
 搭隻寮仔做屋下，無閒直掣在灶下。
 水搵泥沙打粢粩，樹葉做盤放兜花；
 豐豐沛沛請親家，親家食到笑哈哈。

註解

- | | |
|---------------|----------------|
| 1. 份家啦：扮家家酒。 | 5. 搵：沾。 |
| 2. 搨：抱。 | 6. 粢粩：麻糬。 |
| 3. 樹桠：樹枝。 | 7. 放兜花：放些花。 |
| 4. 無閒直掣：忙碌不堪。 | 8. 豐豐沛沛：豐盛的宴席。 |

話桐花

作者：林美雲

白雪雪，油桐花；風一吹，落下遮；
 拈桐子，轉屋下；歸家人，笑哈哈。
 白雪雪，油桐花；一蕊蕊，滿樹桫；
 桐樹下，畫桐花；花花花，目花花。

註解

1. 落下遮：降落傘。
2. 拈桐子：撿油桐子。
3. 歸家人：全家人。
4. 一蕊蕊：一朵朵。

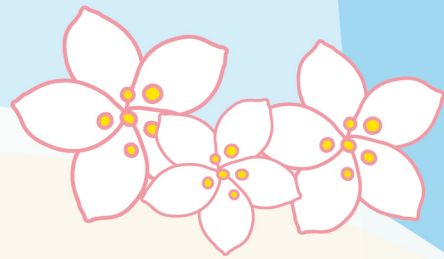
五月雪

作者：范玉桂

白雪雪个油桐花，
 靚靚開到滿樹桫；
 風雨吹來叭叭跌，
 人人喊佢五月雪。
 恬恬跌到地泥下，
 一蕊一蕊係阿爸；
 一皮一皮係阿姆，
 降下桐子好傳家。

註解

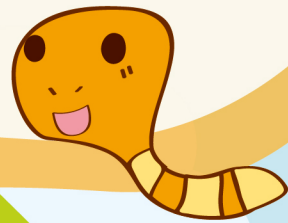
1. 靚靚：漂亮的。
2. 叭叭跌：繽紛掉落。
3. 恬恬：靜靜的。
4. 降下：生下。



坐車來去看桐花

作者：楊世玲

坐公車，遶山花，一坐坐到起濛紗。
 復興山頂看桐花，食桃細妹仔擎花遮，
 摘桃細俵仔天轉笠嫻花。
 坐牛車，食西瓜，一坐坐到大水壩，
 石門水庫看桐花，七儕在該搞泥沙，
 八儕在該拈蛇打蜈笑哈哈。



註解

1. 起濛紗：起霧。
2. 擎花遮：撐花傘。
3. 天轉笠嫻花：形容一個人得意快樂的樣子。
4. 拈蛇打蜈：捉蛇或青蛙嬉戲，比喻不做正經事。



五月油桐花

作者：范玉美

五月油桐花樹下，人來人往鬧嘰喳，
 桐花恬恬毋講話，靚靚企在樹頭桠，
 揚尾蝶仔來採花，挨礮披波毋敢摸，
 風雨吹來笑哈哈，漫天飛舞油桐花，
 桐花飛落變泥沙，五月再來現風華。



註解

1. 嘰喳：喧鬧聲。
2. 樹頭桠：樹枝。
3. 揚尾：揚尾仔，蜻蜓。海陸稱「囊蜆仔」。
4. 挨礮披波：螳螂的客語俗名。



桐花吟謠

指導單位：客家委員會、桃園市政府、桃園市議會

出版：桃園市政府客家事務局

發行人：蔣絜安

出版團隊：梁正亮、羅國裕、王保鍵、呂錦綸、謝書怡、楊渝萍

企劃執行/責任編輯：龍閣文化傳播有限公司 李寶鑫

審校稿：何石松、徐貴榮、許時煥、范姜運榮、馮輝岳、羅香妹

執行製作：陳淑芳、廖怡萱、邱奕齊

美術設計：陳瑩芳、黃建衛

錄製工程：龍閣文化傳播有限公司 邱奕齊、陳淑芳

音樂顧問：何易峰

配音：《四縣腔》劉亦岑、宋竹梅、李柏蓉

《海陸腔、饒平腔》邱金燕

發行地址：32546桃園市龍潭區中正路三林段500號

電話：03-4096682

傳真：03-4898355

網址：<http://www.hakka.tycg.gov.tw/>

出版日期：106年1月

版次：初版

G P N：1010600098

I S B N：978-986-05-1601-2

(平裝附碟片)

桃園市政府客家事務局 版權所有
未經同意不得局部或全部翻印本書圖文

